



ROMÂNIA
JUDEȚUL ARAD
MUNICIPIUL ARAD
CONSILIUL LOCAL

**H O T Ă R Ă R E A nr.5
din 30 ianuarie 2012**

**privind aprobarea Înțelegerii de Cooperare dintre Municipiul Arad, județul Arad din
România și Orașul Mezöhegyes, județul Bekes din Ungaria**

Consiliul Local al Municipiului Arad,

Având în vedere:

- inițiativa dlui Gheorghe Falcă, Primarul Municipiului Arad, exprimată în expunerea de motive înregistrată cu nr.ad.15.516 din 20.01.2012;
- raportul Administratorului Public nr.ad.15.516/20.01.2012;
- avizul favorabil al Ministerului Administrației și Internelor nr.299016/11.01.2012 înregistrat la Primăria Municipiului Arad cu nr.1584 din 11 01.2012;
- avizul favorabil al Ministerului Afacerilor Externe nr.H 2-1/34 înregistrat la Primăria Municipiului Arad cu nr.2297/16.01.2012;
- rapoartele comisiilor de specialitate ale Consiliului Local al Municipiului Arad;
- Scrisoarea înregistrată la Primăria Municipiului Arad cu nr.15516 din 9 martie 2011, prin care Primarul Orașului Mezöhegyes, doamna Kovácsné dr.Faltin Erzsébet, solicită inițierea unor relații de parteneriat cu Aradul, fiind împuternicit de consilierii locali prin Hotărârea nr. 456/2010, art. XII.15 a Consiliului Local Mezöhegyes;
- Hotărârea nr.58/2010./II.22 a Corpului de Consilieri din Mezöhegyes, prin care aceștia adresează o solicitare Primarului Municipiului Arad să analizeze posibilitatea de a stabili relații de parteneriat cu administrația orașului Mezöhegyes;
- Aparența orașului Mezöhegyes și a municipiului Arad la Euroregiunea Dunăre-Mureș - Tisa – Criș, constituită în 21 XI 1997;
- Colaborarea în domeniul sportiv, orașul Mezöhegyes fiind inclus în traseul Supermaratonului Bekescsaba-Arad-Bekescsaba, manifestare anuală de tradiție;
- Apropierea geografică dintre orașele Arad (România) și Mezöhegyes (Ungaria), precum și atracțiile turistice existente în cele două localități care favorizează mobilitatea cetățenilor;
- Solicitarea exprimată de partenerul maghiar care vizează extinderea relațiilor de colaborare în domeniul cultural, turistic, protecția mediului, organizații civice, prin susținere reciprocă în vederea depunerii unor proiecte de finanțare;
- prevederile art. 41 din Legea nr.590/2003 privind tratatele;
- îndeplinirea procedurilor prevăzute de Legea nr.52/2003 privind transparența decizională în administrația publică, cu modificările și completările ulterioare;
- adoptarea hotărârii în unanimitate de voturi (20 prezenți din totalul de 23);

În temeiul drepturilor conferite prin art.11 alin.(3), art.16, art.36 alin. (7), lit.,c” și ale art.45 din Legea nr.215/2001 a administrației publice locale, republicată, cu modificările și completările ulterioare, privind administrația publică locală,

H O T Ă R Ă Ș T E

Art.1. Se aprobă proiectul Înțelegerii de Cooperare dintre Municipiul Arad, județul Arad din România și Orașul Mezöhegyes, județul Bekes din Ungaria, potrivit competențelor de care

dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare, conform anexei care face parte din prezenta hotărâre.

Art.2. Se mandatează Primarul Municipiului Arad să semneze Înțelegerea de Cooperare în numele Municipiului Arad.

Art.3. Prezenta hotărâre se duce la îndeplinire de către Primarul Municipiului Arad, prin serviciile de specialitate și se comunică tuturor celor interesați prin grija Serviciului Administrație Publică Locală.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ
Ovidiu MOȘNEAG

Contrasemnează
S E C R E T A R
Lilioara STEPANESCU

Red/Dact BML/BML Verif. SL
1 ex. Administrator Public
1 ex. Instituția Prefectului-Județului Arad
1 ex. Dosar ședință CLMA 30.01.2012

Cod PMA -S1-02

ÎNȚELEGERE DE COOPERARE

dintre Municipiul Arad, județul Arad din România și Orașul Mezöhegyes județul Bekes din Ungaria

Pornind de la tradițiile relațiilor de prietenie și colaborare dintre statele cărora le aparțin,
Convinse de necesitatea dezvoltării relațiilor de prietenie și colaborare dintre ele,

Dorind să deschidă noi posibilități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun la nivelul localităților lor, au convenit următoarele:

Municipiul Arad, județul Arad din România și Orașul Mezöhegyes, județul Bekes din Ungaria, denumite în continuare părți, dorind să deschidă noi oportunități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun la nivelul localităților lor, au convenit următoarele:

Articolul 1. Părțile, Municipiul Arad, județul Arad din România și orașul Mezöhegyes, județul Bekes din Ungaria, au căzut de acord să stabilească relații de colaborare.

Articolul 2. În această calitate, Părțile au convenit să intensifice, în domeniile de interes comun, cooperarea dintre ele, în domeniul cultural, turistic, protecția mediului, organizații non-guvernamentale, folosind forme moderne de colaborare, specifice stadiului actual de dezvoltare prin care trec țările lor.

Articolul 3. Părțile, pe baza unor programe corespunzătoare, vor demara schimburile culturale și vor facilita, în acest scop, colaborarea între instituții și organizații culturale, ansambluri artistice, precum și contactele între oameni de cultură și artă.

Articolul 4. Părțile vor sprijini colaborarea în domeniul protecției mediului contribuind la elaborarea și aplicarea unei strategii privind prevenirea și combaterea riscurilor de mediu care pot prejudicia echilibrul ecologic al localităților lor.

Articolul 5. Părțile vor dezvolta colaborarea economică reciproc avantajoasă, vor crea condiții favorabile pentru activitățile cu caracter comercial, implicând, pe lângă instituții administrative, organizații non-guvernamentale și societăți comerciale. Ele vor sprijini dezvoltarea investițiilor și vor participa la expoziții și târguri organizate în orașele partenere.

Articolul 6. Părțile vor dezvolta relații reciproc avantajoase în domeniul sportului și turismului, încurajând sportul de agrement cum ar fi: vânătoarea, pescuitul, echitația, turismul ecologic și turismul religios.

Articolul 7. Părțile vor contribui la dezvoltarea societății civile prin sprijinirea stabilirii de legături și a colaborării dintre organizații, asociații, instituții active, în funcție de specificul activității lor: social, protecția mediului, cultură, turism și altele.

Articolul 8. Părțile vor încuraja participarea în parteneriat în cadrul unor proiecte cu finanțare europeană și se vor susține reciproc în depunerea candidaturilor .

Articolul 9. Prezenta Înțelegere de cooperare poate fi modificată/completată, de comun acord, la solicitarea scrisă a oricăreia dintre părți. Modificările/completările intră în vigoare la data semnării.

Oricare dintre Părți poate denunța prezenta Înțelegere de cooperare printr-o notificare scrisă transmisă celeilalte Părți. Denunțarea produce efecte de la data primirii notificării scrise (sau de la o dată ulterioară, stabilită de comun acord de Părți).

Semnat la Mezöhegyes _____, în două exemplare originale, în limba română și maghiară, toate textele fiind egal autentice.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ
Ovidiu MOȘNEAG

Contrasemnează
S E C R E T A R
Lilioara STEPANESCU

privind aprobarea Înțelegerii de Cooperare dintre Municipiul Arad, județul Arad din România și Orașul Mezöhegyes, județul Bekes din Ungaria

Consiliul Local al Municipiului Arad,

Având în vedere:

- inițiativa dlui Gheorghe Falcă, Primarul Municipiului Arad, exprimată în expunerea de motive înregistrată cu nr.ad.15.516 din 20.01.2012;
- raportul Administratorului Public nr.ad.15.516/20.01.2012;
- avizul favorabil al Ministerului Administrației și Internelor nr.299016/11.01.2012 înregistrat la Primăria Municipiului Arad cu nr.1584 din 11 01.2012;
- avizul favorabil al Ministerului Afacerilor Externe nr.H 2-1/34 înregistrat la Primăria Municipiului Arad cu nr.2297/16.01.2012;
- rapoartele comisiilor de specialitate ale Consiliului Local al Municipiului Arad;
- Scrisoarea înregistrată la Primăria Municipiului Arad cu nr.15516 din 9 martie 2011, prin care Primarul Orașului Mezöhegyes, doamna Kovácsné dr.Faltin Erzsébet, solicită inițierea unor relații de parteneriat cu Aradul, fiind împuternicit de consilierii locali prin Hotărârea nr. 456/2010, art. XII.15 a Consiliului Local Mezöhegyes;
- Hotărârea nr.58/2010./II.22 a Corpului de Consilieri din Mezöhegyes, prin care aceștia adresează o solicitare Primarului Municipiului Arad să analizeze posibilitatea de a stabili relații de parteneriat cu administrația orașului Mezöhegyes;
- Apartenența orașului Mezöhegyes și a municipiului Arad la Euroregiunea Dunăre-Mureș - Tisa – Criș, constituită în 21 XI 1997;
- Colaborarea în domeniul sportiv, orașul Mezöhegyes fiind inclus în traseul Supermaratonului Bekescsaba-Arad-Bekescsaba, manifestare anuală de tradiție;
- Apropierea geografică dintre orașele Arad (România) și Mezöhegyes (Ungaria), precum și atracțiile turistice existente în cele două localități care favorizează mobilitatea cetățenilor;
- Solicitarea exprimată de partenerul maghiar care vizează extinderea relațiilor de colaborare în domeniul cultural, turistic, protecția mediului, organizații civice, prin susținere reciprocă în vederea depunerii unor proiecte de finanțare;
- prevederile art. 41 din Legea nr.590/2003 privind tratatele;

În temeiul drepturilor conferite prin art.11 alin.(3), art.16, art.36 (7), lit.,b” și ale art.45 din Legea nr.215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare, privind administrația publică locală,

H O T Ă R Ă Ș T E

Art. 1 Se aprobă proiectul Înțelegerii de Cooperare dintre Municipiul Arad, județul Arad din România și Orașul Mezöhegyes, județul Bekes din Ungaria, potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare, conform anexei care face parte din prezenta hotărâre.

Art.2. Se mandatează Primarul Municipiului Arad să semneze Înțelegerea de Cooperare în numele Municipiului Arad.

Art.3. Prezenta hotărâre se va duce la îndeplinire de către Primarul Municipiului Arad, prin serviciile de specialitate și se va comunica tuturor celor interesați prin grija Serviciului Administrație Publică Locală.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

S E C R E T A R
Lilioara STEPANESCU

ÎNȚELEGERE DE COOPERARE

dintre Municipiul Arad, județul Arad din România și Orașul Mezöhegyes județul Bekes din Ungaria

Pornind de la tradițiile relațiilor de prietenie și colaborare dintre statele cărora le aparțin,

Convinse de necesitatea dezvoltării relațiilor de prietenie și colaborare dintre ele,

Dorind să deschidă noi posibilități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun la nivelul localităților lor, au convenit următoarele:

Municipiul Arad, județul Arad din România și Orașul Mezöhegyes, județul Bekes din Ungaria, denumite în continuare părți, dorind să deschidă noi oportunități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun la nivelul localităților lor, au convenit următoarele:

Articolul 1

Părțile, Municipiul Arad, județul Arad din România și orașul Mezöhegyes, județul Bekes din Ungaria au căzut de acord să stabilească relații de colaborare.

Articolul 2

În această calitate, Părțile au convenit să intensifice, în domeniile de interes comun, cooperarea dintre ele, în domeniul cultural, turistic, protecția mediului, organizații non-guvernamentale, folosind forme moderne de colaborare, specifice stadiului actual de dezvoltare prin care trec țările lor.

Articolul 3

Părțile, pe baza unor programe corespunzătoare, vor demara schimburile culturale și vor facilita, în acest scop, colaborarea între instituții și organizații culturale, ansambluri artistice, precum și contactele între oameni de cultură și artă.

Articolul 4

Părțile vor sprijini colaborarea în domeniul protecției mediului contribuind la elaborarea și aplicarea unei strategii privind prevenirea și combaterea riscurilor de mediu care pot prejudicia echilibrul ecologic al localităților lor.

Articolul 5

Părțile vor dezvolta colaborarea economică reciproc avantajoasă, vor crea condiții favorabile pentru activitățile cu caracter comercial, implicând, pe lângă instituții administrative, organizații non-guvernamentale și societăți comerciale. Ele vor sprijini dezvoltarea investițiilor și vor participa la expoziții și târguri organizate în orașele partenere.

Articolul 6

Părțile vor dezvolta relații reciproc avantajoase în domeniul sportului și turismului, încurajând sportul de agrement cum ar fi: vânătoarea, pescuitul, echitația, turismul oenologic și turismul religios.

Articolul 7

Părțile vor contribui la dezvoltarea societății civile prin sprijinirea stabilirii de legături și a colaborării dintre organizații, asociații, instituții active, în funcție de specificul activității lor: social, protecția mediului, cultură, turism și altele.

Articolul 8

Părțile vor încuraja participarea în parteneriat în cadrul unor proiecte cu finanțare europeană și se vor susține reciproc în depunerea candidaturilor.

Articolul 9

Prezenta Înțelegere de cooperare poate fi modificată/completată, de comun acord, la solicitarea scrisă a oricăreia dintre părți. Modificările/completările intră în vigoare la data semnării.

Oricare dintre Părți poate denunța prezenta Înțelegere de cooperare printr-o notificare scrisă transmisă celeilalte Părți. Denunțarea produce efecte de la data primirii notificării scrise (sau de la o dată ulterioară, stabilită de comun acord de Părți).

Semnat la Mezöhegyes _____, în două exemplare originale, în limba română și maghiară, toate textele fiind egal autentice.

MUNICIPIULUI ARAD, JUDEȚUL ARAD
ing. Gheorghe FALCĂ

ORAȘUL MEZŐHEGYES, JUDEȚUL BEKES
KOVÁCSNÉ dr. Faltin Erzsébet,

PRIMARUL MUNICIPIULUI ARAD

Nr.15.516/20.01.2012

EXPUNERE DE MOTIVE

Având în vedere:

-Scrisoarea înregistrată la Primăria Municipiului Arad cu nr.15516 din 9 martie 2011, prin care Primarul Oraşului Mezöhegyes, d-na Kovacsne dr. Faltin Erzsebet, solicită iniţierea unor relaţii de parteneriat cu municipiul Arad, fiind împuternicit de consilierii locali prin Hotărârea nr. 456 2010, art. XII.15 a Consiliului Local Mezöhegyes;

-Hotărârea nr.58/2010/II.22 a Corpului de Consilieri din Mezöhegyes, prin care se solicită iniţierea relaţiilor de parteneriat cu administraţia oraşului Arad.

În temeiul drepturilor conferite prin art.36 (7), lit.“b” şi art.45 lit. “f” din Legea 215/2001, republicată, cu modificările şi completările ulterioare, privind administraţia publică locală, ne exprimăm iniţiativa de promovare a unui proiect de hotărâre cu următorul obiect: *semnarea unei Înţelegeri de cooperare dintre Municipiul Arad, judeţul Arad din România şi oraşul Mezöhegyes, judeţul Bekes din Ungaria*, în susţinerea căruia formulez următoarea motivare:

-existenţa legăturilor istorice tradiţionale între poporul român şi poporul maghiar în contextul Europei unite;

-necesitatea iniţierii unor relaţii de parteneriat între cele două oraşe, dată fiind apropierea geografică a localităţilor, precum şi oportunităţile culturale şi turistice pe care acestea le oferă, favorizând celebrările transfrontaliere tradiţionale;

-necesitatea de a dezvolta căile de comunicaţii dintre cele două oraşe şi microregiunea Mureşel;

-faptul că atât oraşul Mezöhegyes, cât şi municipiul Arad fac parte din Euroregiunea Dunăre-Mureş-Tisa-Criş, constituită în 21 XI-1997

- Solicitarea exprimată de partenerul maghiar care vizează extinderea relaţiilor de colaborare în domeniul cultural, turistic, protecţia mediului, organizaţii civice, prin susţinere reciprocă în vederea depunerii unor proiecte de finanţare

Consider oportun adoptarea de către Consiliul Local al Municipiului Arad a hotărârii privind semnarea Înţelegerii de cooperare dintre Municipiul Arad, judeţul Arad din România şi Oraşul Mezöhegyes, judeţul Bekes din Ungaria.

P R I M A R
Ing. Gheorghe FALCĂ

R A P O R T

privind aprobarea Înțelegerii de cooperare dintre Municipiul Arad, județul Arad din România și Orașul Mezöhegyes, județul Bekes din Ungaria

Având în vedere:

- Art. 41 alineatul (1) și (2) al Legii nr.590 din 2003 privind tratatele;
- Ordonanța de Urgență a Guvernului nr.120/1998 pentru ratificarea de către România a Convenției-cadru europene asupra cooperării transfrontaliere a colectivităților sau autorităților teritoriale, adoptate la Madrid, la 21 mai 1980, în baza căreia se desfășoară acțiunile de cooperare transfrontalieră inițiate de către autorități și comunități locale din țara noastră;
- Scrisoarea înregistrată la Primăria Municipiului Arad cu nr.15516 din 9 martie 2011, prin care Primarul Orașului Mezöhegyes, doamna Kovácsné dr.Faltin Erzsébet, solicită inițierea unor relații de parteneriat cu Aradul, fiind împuternicit de consilierii locali prin Hotărârea nr.456/2010, art. XII.15 a Consiliului Local Mezöhegyes;
- Hotărârea nr. 58/2010/II.22 a Corpului de Consilieri din Mezöhegyes, prin care aceștia adresează o solicitare primarului din Arad să analizeze posibilitatea de a stabili relații de parteneriat cu administrația orașului Mezöhegyes;
- Aparența orașului Mezöhegyes și a municipiului Arad la Euroregiunea Dunăre-Mureș - Tisa – Criș, constituită în 21 XI 1997;
- Colaborarea în domeniul sportiv, orașul Mezöhegyes fiind inclus în traseul Supermaratonului Bekescsaba-Arad-Bekescsaba, manifestare anuală de tradiție;
- Apropierea geografică dintre orașele Arad (România) și Mezöhegyes (Ungaria), precum și atracțiile turistice existente în cele două localități care favorizează celebrările transfrontaliere tradiționale;
- Solicitarea exprimată de partenerul maghiar care vizează extinderea relațiilor de colaborare în domeniul cultural, turistic, protecția mediului, organizații civice, prin susținere reciprocă în vederea depunerii unor proiecte de finanțare

P R O P U N E M

aprobarea încheierii unei Înțelegeri de Cooperare între Municipiul Arad, județul Arad din România și Orașul Mezöhegyes, județul Bekes din Ungaria de către Consiliul Local al Municipiului Arad

ADIMINISTRATOR PUBLIC
Claudia MACRA